

Evaluación de los procedimientos léxicos y gramaticales en textos expositivos de estudiantes universitarios

Gloria Fuenmayor

Universidad del Zulia, Lic. en Letras mención Letras Hispánicas. MSc. en Lingüística y Enseñanza del Castellano. Doctora en Ciencias de La Educación. Profesora adscrita a la Escuela de Letras, Facultad de Humanidades y Educación.

E-mail: gloria_fuenmayor@hotmail.com

Yeriling Villasmil

Universidad José Gregorio Hernández, Lic. en Letras. MSc. en Lingüística y Enseñanza de la Lengua Materna. Lic. en Educación, Mención Lengua. E-mail: yeriling27@hotmail.com

Myriam Buitrago

Universidad Cecilio Acosta, de la Especialidad Enseñanza de la Lengua. Lic. en Educación. Mención Inglés. MSc. en Lingüística. Enseñanza del Lenguaje. E-mail: myriam_b96@hotmail.com

Resumen

El propósito de la investigación fue evaluar el uso de los procedimientos léxicos y gramaticales en textos expositivos. La teoría se sustentó en Calsamiglia y Tusón (1999), Beaugrande y Dressler (1996), Sancho (2005), Fuenmayor y Villasmil (2005). La muestra 30 estudiantes de Preescolar de la Facultad de Humanidades y Educación (LUZ). Se les pidió que escribieran un texto expositivo empleando dichos procedimientos. Los resultados arrojaron el desconocimiento de la estructura de estos textos y poco uso de los procedimientos léxicos y gramaticales. Se recomienda en las cátedras de Taller de Lengua el ejercicio continuo del discurso expositivo utilizando estos procedimientos.

Palabras clave: Procedimientos léxicos, texto expositivo, estudiantes universitarios, procedimientos gramaticales, producción escrita.

Recibido: 28-07-2008 ~ Aceptado: 09-03-2009

Evaluation of the lexical and grammatical procedures in expository texts by university students

Abstract

The aim in this research work was to evaluate the use of lexical and grammatical procedures in expository texts. The works of Calsamiglia and Tusón (1999), Beaugrande and Dressler (1996), Sancho (2005), Fuenmayor and Villasmil (2005) were the theoretical foundations. 30 students of pre-school education from the Faculty of Humanities and Education, Zulia University formed the sample used. They were asked to write an expository text using such procedures. The results showed that the structure of these texts is not known as well as the scarce use of the lexical and grammatical procedures. Continuous exercises with the expository discourse using the named procedures are highly recommended in the so called Language Workshop.

Key words: Lexical procedures, expository texts, university students, grammatical procedures, written production.

Introducción

La enseñanza de la lengua escrita es uno de los retos más complejos asumidos por el docente universitario, puesto que, existen una gama de procedimientos para lograr la coherencia y cohesión de ésta. Dentro de estos procedimientos se encuentran los léxicos y los gramaticales; entre los primeros, se distingue la repetición y dentro de ella la sinonimia como procedimientos de sustitución y herramientas de carácter pragmático e informativo de primer orden dentro de la lengua oral y escrita que presentan una multiplicidad de funciones, entre las cuales se destacan la introducción de los temas, establecen

relaciones semánticas pertenecientes al mismo campo lexical dentro del texto escrito y están íntimamente ligadas a la función afectiva del lenguaje, por cuanto muestran la visión subjetiva del enunciador ante el mundo que le circunda y por ende, desarrollan la intención comunicativa y estilista del texto.

En segundo lugar, para introducir temas también se consideran las formas gramaticales que desarrollan la referencia anafórica y catafórica, es decir, elementos que establecen las relaciones de orientación a lo dicho con anterioridad y posterioridad en el texto.

Tomando en consideración todo lo expresado anteriormente y

la importancia de los procedimientos léxicos y gramaticales, dentro del campo de los estudios lingüísticos y dentro de la construcción de cualquier tipología textual, es necesario que no sólo los docentes universitarios sino también los de otros niveles del sistema educativo venezolano, tomen estos recursos como estrategias inherentes a la producción del texto escrito sobre todo el orden textual expositivo, que se constituye como el de mayor relevancia en el ámbito académico.

Por otro lado, no es una novedad para los docentes universitarios las deficiencias que muestran los estudiantes de recién ingreso en lo que se refiere al desconocimiento de algunos órdenes textuales y de herramientas y procedimientos gramaticales y léxicos que les permitan construir textos coherentes. Situación que no sólo se presenta en Venezuela, sino también en muchos países de América Latina e incluso en un país tan desarrollado desde el punto de vista tecnológico e intelectual como España, así lo apunta (Sancho, 2005).

"El universitario español ha recibido en general una instrucción escasa sobre técnicas de redacción durante la educación secundaria. La mayoría de los temarios de lenguas para fines específicos que se imparten en las escuelas técnicas obvian la enseñanza expresa de técnicas de redacción, o bien la plantean indirectamente presentando de forma

aislada elementos cruciales para la adquisición de esta destreza, lo cual dificulta al alumno la apreciación de una continuidad e interrelación de los elementos lingüísticos aprendidos" (Sancho, 2005:2).

Es por ello, que el objetivo general de esta investigación consistió en evaluar el uso de los procedimientos léxicos y gramaticales en los textos expositivos de los estudiantes de la mención de Preescolar de la Facultad de Humanidades y Educación de LUZ.

Procedimientos léxicos y gramaticales en el texto escrito

- Procedimientos léxicos

La repetición (sinonimia) ha sido definida, desde el punto de vista estilístico, pragmático y léxico y sobre todo en éste último, en donde cumple una importancia radical en la lengua escrita, por cuanto es considerada como procedimiento léxico y también llamado mecanismo de reiteración y sustitución vinculado con el referente, ya que las cadenas léxicas originadas por los diferentes tipos de repeticiones que se desarrollan dentro del texto escrito, construyen el tejido de su significación que sustenta a la superestructura textual en su aspecto temático.

Es pertinente mencionar que la referencia fundamental del texto se construye a través de procedimientos léxicos, los cuales son los encargados de mantener las relaciones

isotópicas, además de sustentar su entramado léxico, aspecto ampliamente desarrollado en las diferentes tipologías textuales, como por ejemplo, los textos técnicos y científicos se identifican por poseer una gran densidad léxica y una abundancia considerable de términos y, los textos de orden expositivo por su intención comunicativa se caracterizan por realizar un uso creativo del lenguaje, puesto que son el reflejo de la realidad representada por el individuo. Es por ello, que los procedimientos de sustitución léxica por encontrarse dentro del nivel léxico del texto expositivo aseguran su continuidad y se constituyen en estrategias y herramientas de primer orden, cuando se pierde la referencia original y se debilita la memoria a corto plazo.

De igual modo la cohesión del texto depende en gran medida del uso adecuado de repeticiones en cada párrafo, ya que éstas permiten desarrollar aspectos como la introducción de un tema nuevo y establecen una pauta y distancia equilibrada entre las oraciones centrales, las macro proposiciones intercaladas y la referencia original del texto, los cuales son elementos básicos para que se constituya el sentido global del texto escrito.

Es importante señalar que los tipos de repeticiones desarrollan la función afectiva del texto escrito en gran medida, puesto que dependen del bagaje socio cultural y del co-

nocimiento sobre el mundo que posea el enunciador. Este aspecto se constituye en un elemento básico del texto expositivo, cuyo objetivo fundamental e intención comunicativa es mostrar la visión subjetiva del autor hacia una situación o tema específico. En pocas palabras, la repetición y la sinonimia no sólo se consideran instrumentos valiosos desde el punto de vista lexical y gramatical para lograr la cohesión léxica y la coherencia del texto, sino también, permiten conocer la visión y postura de quien construye el texto acerca del contexto y la realidad que le rodea.

Tipos de repetición

En lo que se refiere a la clasificación de la repetición, no se ha llegado a un consenso específico. Algunos autores las clasifican desde las que designan lexías y vocablos hasta las que se refieren a frases y expresiones gramaticales completas. La clasificación que se presenta a continuación es un compendio de autores como, Calsamiglia y Tusón (1999) y Sancho (2005).

Expansivas: Cuando se agrega un matiz de significación al vocablo o lexía expresada. Ejemplo de este tipo de repetición son los hipónimos (**servicios públicos:** agua, luz, aseo, teléfono).

Reducidas: Cuando se establece una reducción significativa de lo expresado.

Ejemplo: (el lenguaje para la sociedad es el **medio de comunicación** más importante para los seres humanos).

Repeticiones léxicas sinonímicas: Cuando existe sustitución de palabras o vocablos que se encuentran contenidos dentro de las cadenas léxicas: Ejemplo: (Los postulados científicos son **leyes, teorías o planteamientos**).

Léxicas significativas: Variación representativa de un vocablo o lexía. Este tipo de repetición se asocia a las repeticiones léxicas sinonímicas.

Exactas: Reiteración literal de un vocablo, palabra o lexía que está cercana a la referencia.

Parciales: Modificación de un vocablo o de un sintagma. Ejemplo: (un **único** artista, un **excelente** artista).

Repetición Léxica: Reiteración de palabras frases, vocablos y lexías con variaciones de forma con diferentes funciones gramaticales.

Paráfrasis: Según (Sancho, 2005), la paráfrasis es un tipo de repetición que alude a macro proposiciones y frases gramaticales completas y, también palabras. A diferencia de otros autores, éste, considera la paráfrasis como un tipo de repetición, en donde se encuentran la sinonimia, la cual representa una equivalencia significativa sustitutoria y la hiponimia que no es más que la inclusión del término repetido en el original. Ejemplo: "En la sociedad el lenguaje

es de gran importancia, ya que en el mismo somos capaces de comunicarnos y expresarnos con nuestros semejantes en él existen varios canales o medios, tales como: la radio, la televisión, prensa..." (Paráfrasis acerca de lo significa el lenguaje, para el estudiante).

- Procedimientos gramaticales

Los procedimientos gramaticales considerados mecanismos de sustitución al igual que los procedimientos léxicos, puesto que ambos mantienen o aseguran la continuidad del discurso, forman parte importante en la construcción de las redes textuales.

Los elementos sustitutos de estos procedimientos realizan correferencia endofórica en el interior del texto, tal como lo expresan (Calsamiglia y Tusón, 1999: 237) con una orientación a lo ya dicho en el espacio/tiempo anterior (anáfora), o lo que se dirá en el espacio/tiempo posterior (catáfora).

Cabe destacar que la anáfora en la construcción lineal constituye la correferencialidad más utilizada por el enunciador, ya que dicho procedimiento mantiene activado durante un mayor lapso de tiempo el contenido conceptual de una expresión (Calsamiglia y Tusón, 1999); sin embargo, el que escribe debe cuidar el espacio entre el referente y el sustituto, puesto que si hay mucha distancia entre ellos, esto podría propiciar un problema de interpretación para el lector.

Asimismo para la catáfora debe darse una distancia razonable entre la forma pronominal y la expresión correferente (Beaugrande y Dressler, 1996) refieren que otro uso habitual de este sustituto gramatical es la creación de sorpresa, interés e incertidumbre en el lector, con la finalidad de que éste se haga participe de lo que se está construyendo dentro del texto escrito.

Por otra parte, la catáfora además de establecer una gran incidencia en la progresión temática del texto escrito, también ayuda a activar el proceso de motivación en los lectores, con la finalidad de que éstos se adentren e identifiquen con lo leído.

Es pertinente mencionar que en la relación endofórica del texto se

presentan elementos lingüísticos altamente relacionados con los fenómenos de la anáfora y la catáfora, éstos son las denominadas proformas gramaticales que son categorías vacías y piezas lingüísticas que cumplen la función de rescatar y rescatar los significados presentes en el texto, para así de esta manera evitar la redundancia y mantener la referencia original del mismo.

Las proformas gramaticales se dan en las categorías gramaticales nominales con función sustantiva y adjetiva, específicamente en los pronombres demostrativos, personales, posesivos y relativos que son el objeto de estudio de esta investigación. De acuerdo a lo expresado, se presenta la siguiente clasificación:

Pronombres Demostrativos

Señalan seres u objetos implicados en el discurso			
	Masculino	Femenino	Neutro
Singular	éste ése aquél	ésta ésa aquélla	esto eso aquello
Plural	Éstos ésos aquéllos	éestas éestas aquéllas	estos esos aquellos

Pronombres Personales

Señalan la persona o cosa de que se habla			
yo/nosotros (as)	mi/conmigo	sí	me/ a mi/ nos
Tú/vosotros (as)	nosotros (as)	ella/consigo/ello	te/ a ti/ os
el/ella	ti/contigo (as)	ella (as)/ ello (os)	lo/la/los/las le/se/les/se

Pronombres Posesivos

Expresan posesión		
Masculino	mío (s) tu(s) mi (s) su (s)	nuestro (s) vuestro (s) tuyo (s) suyo (s)
Femenino	mía (s) nuestra (s) mi (s) tu(s)	tuya (s) vuestra (s) su (s) suya (s)

Pronombres Relativos

Llevan a cabo señalamientos anafóricos y catafóricos		
Masculino	cuanto (s) que cuyo (s)	quien (es) cual (es)
Femenino	cuanta (s) que cuya (s)	quien (es) cual (es)

El texto expositivo

Respecto a la definición de texto expositivo es frecuente concebirlo como aquel texto cuyo objetivo principal es expresar información o ideas con la intención de mostrar y explicar o hacer más comprensible dichas informaciones. El texto expositivo es también llamado "explicativo", "ilustrativo", "informativo", "posicional", por ser un discurso escrito objetivo, ya sea explicando, definiendo y/o clasificando. Además puede interpretar o evaluar ideas, pero siempre se le considera un discurso denotativo, impersonal, exacto, objetivo e informativo.

Dentro de los propósitos de este tipo de texto se pueden incluir la exposición de una teoría, idea, objeto, principio, conjunto de hechos o una opinión. La función primordial del texto expositivo es aclarar ideas por medio de la explicación, apelando al entendimiento y a

la razón; por consiguiente, el discurso utilizado debe ser claro y lógico, en estilo y organización (Benítez, 2005: 73).

Por lo tanto, la lectura de este género discursivo, concibe a un lector que lleve los procesos de análisis y síntesis que trascienden el contenido del mismo, exigiéndole estrategias que le permitan anticiparse al tipo de información, aplicar sus conocimientos previos para llenar los vacíos de comprensión y poder construir el significado lo más objetivo que lo acerque a la información contenida en el texto.

Por su parte (Graesser, Gernsbacher y Goldman, 2000:438) sostienen que "los textos expositivos típicamente informan al lector acerca de temas con los que no está familiarizado".

A lo anterior habría que añadir sus caracteres estilísticos: claridad, sencillez, exactitud y orden, según (Arrington, 1992), y si bien este au-

tor admite que no son exclusivas de este tipo de textos, añade que los escritores de estos textos deberían, por lo general, reducir al máximo las incertezas que puede presentar una lectura con respecto al significado y que el lector parece necesitar de algunas convenciones de la escritura que le ayuden a reducirlas.

Metodología

Desde el punto de vista metodológico la presente investigación se ubica dentro del paradigma investigación-acción, cuyo propósito es el de lograr en los estudiantes universitarios una mejor producción de textos expositivos mediante el uso de los procesos lexicales y gramaticales.

La muestra la constituyó una población de 30 estudiantes pertenecientes a la mención Preescolar de la Escuela de Educación de la Facultad de Humanidades de la Universidad del Zulia, del primer semestre, II período de 2007, a quienes se les aplicó un programa de intervención pedagógica sobre las características inherentes al texto expositivo, así como también la superestructura de éste y, el manejo de los procedimientos léxicos y gramaticales con los cuales se logra la cohesión y coherencia de dicho texto, como de cualquier orden discursivo escrito.

Igualmente se les pidió en clases que realizaran lecturas sobre el

tema sugerido: "El lenguaje en la sociedad", asimismo se les insinuó realizar diversas lecturas sobre el tema como actividad en el hogar para luego de ello entablar discusiones en clases sobre las lecturas realizadas acerca del tema sugerido.

Finalmente se les solicitó a los estudiantes que redactaran un texto expositivo sobre el tema "El lenguaje en la sociedad". Culminada la actividad se procedió al análisis cualitativo de los textos producidos por los informantes en lo que respecta a la clasificación de los procedimientos léxicos y gramaticales en el texto escrito (Calsamiglia y Tusón, 1999), (Sancho, 2005).

Análisis de los Resultados

Una vez procesados los textos, se evidenciaron los siguientes usos:

Uso de procedimientos léxicos y gramaticales

Ejemplo 1

"El lenguaje en la sociedad es una rama comunicativa muy importante para todo el ser humano".

Ejemplo 2

"El lenguaje para la sociedad es muy importante porque con él podemos aprender a hablar también escribir bien. Nos comunicamos con las otras personas y la sociedad".

Ejemplo 3

"El lenguaje y la sociedad se conllevan de la mano, ya que ayuda a convivir con los demás, de tal manera que haya unión..."

Ejemplo 4

“Hay dos lenguajes: el oral y el escrito...”

La escritura es un artificio creado por el hombre **que** lo utilizamos como soporte y es universal, con **ella** declaramos nuestros sentimientos por medio de cartas.

Pero, al contrario de la escritura la oralidad es natural porque hablamos cara a cara o por medio de un discurso”.

Ejemplo 5

“En Esta sociedad el lenguaje como mas Ante Abenido evolucionando también se a perdido porque el lenguaje, que debemo de hacer llevar a cabo todo lo que habla sobre que el lenguaje conversa todo eso para que, para llevar conocimiento a nuestra socieda...”

En los ejemplos analizados (1,2,3,4,5) se observó que los estudiantes llevaron a cabo el uso de repeticiones exactas en algunos párrafos, bien para introducir los temas o realizar copia literal de la referencia (Calsamiglia y Tusón, 1999), (Sancho, 2005), ya que los estudiantes no poseían otro tipo de estrategia o recurso léxico que les permitiera mantener el hilo conductor de la referencia, sin embargo, es importante destacar que el uso reiterado de este recurso léxico pudo deberse al referente que se les suministró a los estudiantes para el texto a producir, cabría decir que existe la posibilidad de ser inadecuado para trabajar la producción textual sugerida, es

decir para ellos pudo haber resultado un tema ambiguo.

Asimismo reiteran la misma frase o vocablo dentro de un mismo párrafo, aspecto que se convierte no en repetición, sino en redundancia, puesto que, para que sea repetición debe existir una distancia considerable entre lo escrito y la referencia original (Sancho, 2005).

En la muestra (5) se constata que el informante conoce el referente, sin embargo construye un párrafo incoherente y ambiguo.

Otro ejemplo extraído, muestra la repetición léxica por sinonimia

Ejemplo 6

“Las personas tienen la ideología de **que** poseen un buen dominio sobre su idioma...pero lo peor del caso es **que** se encuentran en un grave error porque el buen dominio del lenguaje es la carta de presentación de cada individuo. Asimismo el mal uso de la Internet ha conllevado al bajo criterio analítico, crítico y reflexivo de las personas ya que solo se preocupan por cortar y pegar textos ya elaborados”.

Este tipo de repetición sólo se presentó en un informante lo que reafirma lo anteriormente expresado en relación con el escaso conocimiento que tienen los demás estudiantes con respecto al uso de los sinónimos.

En los siguientes ejemplos se evidenciaron las repeticiones expansivas y reducidas:

Ejemplo 7

"En la sociedad el lenguaje es de gran importancia, ya que en el mismo somos capaces de comunicarnos y expresarnos con nuestros semejantes en él".

Ejemplo 8

"En conclusión el lenguaje es importante en una sociedad ya que, depende de él nuestro idioma. Debemos enriquecerlo como medio de comunicación..." (Repetición reducida).

Ejemplo 9

"En conclusión el lenguaje para la sociedad es una de las ramas o el medio de comunicación más importante para los seres humanos. Debemos enriquecerlo como medio de comunicación..." (Repetición reducida).

Ejemplo 10

"A través se fue desarrollando lo que es el lenguaje puesto que es de vital importancia para el hombre..."

Este medio de comunicación es uno de los más importantes en la sociedad..." (Repetición reducida).

En los ejemplos analizados (7, 8, 9,10) se observó como resultado que en lo que se refiere a la repetición reducida los estudiantes apelaron a la misma expresión "medio de comunicación" para englobar o reducir el concepto de lenguaje, mientras que no se detectó que logaran la construcción de ninguna repetición expansiva, ello pudo deberse a lo ambiguo que resultó el

tema seleccionado o al hecho de que no pueden, o no saben utilizar hipónimos e hiperónimos.

Por otro lado, al realizar una revisión exhaustiva del **uso de las proformas gramaticales**, las cuales se señalan en negrita ejemplos (2,4,6,7) se observó la escasa utilización de este recurso lingüístico, ya que los tipos de sustitutos empleados por los estudiantes sólo se vieron en sus formas personales, tal como se evidenció en los ejemplos (2,4,7) y tan sólo el relativo **que** en los ejemplos (4,6).

La referencia anafórica prevaleció en la sustitución llevada a cabo por los estudiantes, esto reitera lo expresado por (Calsamiglia y Tusón: 1999) cuando expresan que la anáfora en la construcción lineal constituye la correferencialidad más utilizada por el enunciador, ya que dicho procedimiento mantiene activado durante un mayor lapso de tiempo el contenido conceptual de una expresión.

Conclusiones

La repetición (sinonimia) en el texto escrito configura toda una estructura de utilidad léxica ligada a la competencia comunicativa del estudiante. No obstante, en los estudiantes se observaron las escasas técnicas y destrezas de redacción que utilizan al momento de construir el texto expositivo solicitado, lo que se evidenció a través del reite-

rado uso de repeticiones exactas en las cuales llevaron a cabo una copia literal de la referencia original.

No se observó el uso de otros procedimientos léxicos o mecanismos de sustitución que el estudiante pudiese emplear para construir un texto mucho más coherente.

Se detectó muy escasamente el uso de repeticiones por sinonimia, expansivas y reducidas. Las investigadoras determinaron que probablemente los informantes no las utilizaron debido al tipo de referencia empleada dentro del texto expositivo solicitado y, a la escasa competencia lingüística que presentaron los estudiantes, a pesar de la aplicación del plan de intervención pedagógica.

Dentro del análisis además se destacaron otros tipos de problemas relacionados con la cohesión y la coherencia del texto, entre éstos se mencionan el uso de términos que no están en relación con el tema, lo que conlleva a pensar que los estudiantes no poseen conocimientos previos acerca de la referencia.

Referencias Bibliográficas

- ARRINGTON, P. (1992). "Reflections on the expository principle". *College English* 3, 314-32.
- BEAUGRANDE, R.; DRESSLER, W. (1997). **Introducción a la lingüística del texto**. Barcelona. Editorial Ariel.
- BENÍTEZ, R. "Una propuesta de evaluación para la producción escrita". En: *RLA Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*. Concepción (Chile), 42 (2), II Sem. 2004: 67-92.
- CALSAMIGLIA, H. y TUSÓN, A. (1999). **Las cosas del decir**. Barcelona. (España). Editorial Ariel.
- FUENMAYOR, G.; VILLASMIL, Y. y RINCÓN, G. (2005). **Construcción de la microestructura y macroestructura semántica en textos expositivos de estudiantes universitarios**. Ponencia presentada en XVIII Jornadas Lingüísticas de la AFAL. Caracas del 8 al 11 de Diciembre.
- GRAESSER, GERNSBACHER y GOLDMAN. "Cognition". En: T. Van Dijk (Ed.), **Discourse as structure and process. Discourse studies: A multidisciplinary introduction** (Vol. 1, 2000: 417-452). Londres: Sage Publications.
- SANCHO, C. (2005). **La repetición y la sinonimia como elementos léxicos utilizados en el texto científico**. Universidad Metropolitana de España, página Web: www.es/anglogermanica/2005/sancho.pdf.